

Soy una pobre gitana

Papusza (Bronisława Wajs), 1956

Soy una pobre gitana,
No tengo suerte, no tengo nada.
Vivo en la desgracia,
Porque no sé leer
Ni tampoco escribir.
¡Ay, cuando era joven
Tenía talento y carácter!
¡Ay, qué ganas tenía de aprender,
De avanzar, de escribir!
Qué ganas tenía
De cantar un poema gitano:
-El caballo gitano cerca de la caravana,
Un largo camino nos espera-.
Qué sed de saber tenía,
De componer versos gitanos,
La vida gitana...
Ellos no nos dejan vivir,
Nos tratan como perros.
¡Grandes gitanos pobres!
¿Cómo vivir en este mundo,
Sin saber leer ni escribir?
Todos los gitanos desaparecerán, morirán.
No quedará nada tras ellos.
Y yo, como sé, escribo,
Aunque lloro con lágrimas
Para dejar algo a los hombres.
Para que el mundo sepa y hable de mí.
Que había una vez una Gitana,
Desgraciada y pobre,
Que quería leer y escribir,
Decir versos gitanos,
Cantar canciones gitanas:
-El caballo gitano está de pie,
Un largo camino nos espera.
Ah, tú, mi caballito,
Llévame a casa de mi hermano pequeño,
Para que yo sepa leer
Y también escribir,
Antes de morir,
Y decirte a ti hermano, hermosos versos.
Escucha bien hermano lo que te voy a decir:
Dejaré cantos y poemas para ti,
En tu memoria,

Que había una vez una Gitana,
Desgraciada y pobre.
Su vida, lo que hubo en ella y lo que será,
Lo que compondrá en su cabeza,
Todo eso ella te enviará,
Para que sepas y recuerdes
Que era una joven gitana,
Que se había criado en una cuna gitana,
Ella te ha escrito todo a ti.

Traducción del romaní al francés por Jèta Dùka.
Traducido del francés al castellano por Javier Sáez.
Études Tsiganes, nº 10, *Femmes tsiganes*, 1997, pp. 151-154